

# תלמוד בבלי

LE TALMUD STEINSALTZ

— EDITION DRAHI —

פסחים א'

PESSA'HIM • PREMIÈRE PARTIE

COMMENTE PAR

Le Rabbin Adin Even-Israël  
Steinsaltz



Steinsaltz Center

**Parrainé par la fondation Drahi**

*Le Talmud Steinsaltz, Edition Drahi* Volume VI : Traité Pessa'him 1  
ISBN 978-2-84828-460-6

Première édition hébreu/français, 2020

**BibliEurope**

50 rue Curial 75019 Paris, France  
<http://biblieurope.fr/>

**Steinsaltz Center**

*Le Steinsaltz Center est l'organisme central des institutions fondées par le rabbin Adin Even-Israël Steinsaltz.*

B.P. 45187, Jérusalem 91450, Israël  
Tél : +972 2 6460900,  
Fax : +972 2 6249454  
[www.steinsaltz-center.org](http://www.steinsaltz-center.org)

Commentaire du Talmud © 1965, 2020 Adin Even-Israël Steinsaltz

Traduction du Talmud © 2020 Steinsaltz Center

Vocalisation et ponctuation du texte hébreu et araméen par le Steinsaltz Center © 2019

Polices de caractères de Koren pour la Bible et les livres de prière

© 1962, 1981, 2019 Editions Koren Jérusalem Ltd.

Conception graphique du Talmud © 2020 Editions Koren Jérusalem Ltd.

Illustrations originales © 1965, 2019 Steinsaltz Center

Illustrations revues et corrigées © 2020 Steinsaltz Center (sauf indication contraire)

Illustration de la couverture : © Shutterstock.com, dessinée par Ilya Sirota

Conception de la couverture par les Editions Koren Jérusalem Ltd.

Jaquette originale conçue par les Editions Koren Jérusalem Ltd.

Conception de la jaquette française par Natalie Friedemann-Weinberg Graphisme

Typographie par Raphaël Freeman MISTD

Ce livre a été publié en collaboration avec l'institut israélien pour la publication du Talmud. Tous droits réservés au rabbin Adin Even-Israël Steinsaltz. Un travail et des frais considérables ont été investis dans cette publication. Toute reproduction non autorisée constitue une « *guenavat daat* » et une violation des droits d'auteur.

Toute reproduction de cette publication même partielle est interdite (du contenu ou de la forme, y compris l'utilisation des termes de la traduction du Talmud ou des polices de caractères de Koren), qu'elle soit stockée informatiquement ou retransmise sous quelque forme que ce soit, électronique, mécanique, photocopiée ou autre, sans l'autorisation préalable par écrit de l'éditeur, excepté dans le cas de courtes citations insérées dans le cadre d'articles ou de recensions.



אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חַנִּינָא: תְּלַמִּידֵי חֲכָמִים מְרַבִּים שְׁלוֹם בְּעוֹלָם,  
שְׁנֵאמַר: "וְכָל בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ", אֵל תִּקְרֵי "בְּנֵיךָ" אֶלָּא "בּוֹנֵיךָ".

Rabbi El'azar dit, Rabbi 'Hanina a dit : Les disciples des sages augmentent la paix dans le monde, car il est dit : « Et tous tes fils seront disciples de l'Éternel et grande sera la paix de tes fils (*banayikh*) ». Ne le pas *banayikh* mais peut lire *bonayikh* « tes bâtisseurs ».

(Berakhot, 64a)

Que l'homme puisse être associé à l'étude de la Tora en est l'un des aspects les plus merveilleux. De même qu'ayant créé le monde matériel, Dieu permet à l'homme d'y contribuer, d'ajouter, de construire, de perfectionner et d'innover, ainsi en est-il également dans les mondes spirituels de la Tora : le Donateur de la Tora autorise non seulement celui qui l'étudie à la cultiver et à la préserver, comme jadis le jardin d'Eden, mais Il l'encourage à y être jardinier et planteur, constructeur et novateur. S'occuper de Tora est une conduite qui exige par nature intériorisation et implication ; elle fait de l'homme un associé – serait-il un associé mineur – du Saint béni soit-Il dans l'étude et dans les affaires de la Tora. Etant donné que la Tora a servi de plan à la formation du monde, il n'est pas surprenant que ceux qui s'en occupent soient considérés comme associés au Saint béni soit-Il dans l'Œuvre de la création des cieux et de la terre.

*(Extrait d'une conférence du Rabbin Adin Even-Israël Steinsaltz sur l'étude de la Tora)*

L'édition Drahi du Talmud est dédiée par Patrick Drahi à la génération suivante des « bâtisseurs » en mémoire de ses grands-parents :

Simon Drahi, Ana Draï, Pinkhas Baran et Sultana Amouyal



Steinsaltz Center

## Directeur exécutif, Centre Steinsaltz

Rabbin Meni Even-Israël

## Direction du projet

Rabbin Jason Rappoport

## Traduction

Rabbin Jean-Jacques Gugenheim

Rabbin Joseph Kosmin (relecture)

## Correction des épreuves

Rabbin Elyakim Simsovic (relecture)

Dr. Philippe Nathan Bamberger (relecture)

Rabbin Moché Lev (relecture)

Rabbin Yohanan Abib

Xavier Eliahou Amouyal

Dr. Stéphanie Binder

Rabbin Aryeh Sklar

## Equipe technique

Akiva Atwood

Adena Frazer

Adina Mann

Avi Steinhart

## Design et typographie

Raphaël Freeman MISTD, *Renana Typesetting*

## Illustrations

Estie Dishon

Eliahu Misgav

# Table des **matières**

Approbations	<b>viii</b>
Message du Rabbin Adin Even-Israel (Steinsaltz)	<b>xii</b>
Le Talmud Steinsaltz en français	<b>xiii</b>
Introduction à Pessa'him	<b>xv</b>
Pessa'him, Partie I	<b>1</b>
Index des auteurs et des ouvrages cités	<b>345</b>
Crédit illustrations	<b>346</b>

Pour accéder à la version vocalisée de l'édition de Vilna du Talmud, veuillez ouvrir l'ouvrage comme un livre en hébreu.

RABBI MENACHEM M. SCHNEERSON  
Lubavitch  
770 Eastern Parkway  
Brooklyn 13, N. Y.  
HYacinth 3-9250

מונחם מנחם מנדל שניאורסאהן  
ליוכאוויטש  
770 איסטערן פארקוויי  
ברוקלין, נ. י.

בי"ה, ה' מרחשון ה'תשכ"ט  
ברוקלין, נ. י.

הווייז פרייט זיינע זכ"ל  
הרב פרייט זיינע זכ"ל

שלום וברכה

הנני לאשר עולה מכתבו מפורשי סמיכי עזרת, נוסף על המכתב, ובדואר יורד לו גיב המכתבות העניינים לאשרי זה, כמאשר להמכתב שולמתי למען אלהי בני ישראל וכו'.

שאל יורי זה גם מנוארה פנדתי בדבר, שנת המסלילים בכל ענייני ביהמ"ד. אשילו באם היי זה בית הכנסת סתם על אמת כמה וכמה מנכסיו על ידי כית דקדוקי הכנסה ערך ובקרה על שמו וכו', זאת אורח שגורה הכנסה ערך מנכסיו והמנכסיות גם יחד פריכה לאיזה ניכרית בכל ענייני בית הכנסת ובית המדרש זה, ולכל לראש במנכסיו ביהמ"ד, השיעורים הנלמדים שם וכו' וכו'.

הפתעה נעימה היתה לי לקבל זה עתה מסכת שבת (חלק ראשון) שהו"ל על ידו בתוספת ביאוריו וכו'. ואשרי חלקו שרואה פרי טוב בעמלו. ויהי רצון שילך בזה הלך ומוסיף ואור, כיון שענייני קדושה הרי תמיד מקום להוסיף - וגם נצטוינו להוסיף - הואיל וקשורים הם בהקב"ה שהוא אין סופי, והשיות יצליחו לשפר ולהוסיף בהנ"ל והרי זכות הרבים מסייעתו.

ותקנין למנין, כגון המיקום להכניס צדדי, אפי' על ענה לא יבא לאור מקובץ המיקום לרובו חזק. ואף שאין צדקין על הצד, אכ"א מקמי שלום גאולת רבנו חזקן הוא גם גאולתנו ואורח נפשנו יושב כפי קובץ המסור כדרך וכו' באותן שנינו זה וזה טוב עוד קודם לו יוסיף ביריעת שיטת רבנו חזקן ומורטו ובאותן המכ"א לירי פשט, אלוכה כדרך ישרה אפי' מורנו פדנינו ובלבד באורחותיו נסיוני (אגרת הקדש סי' דך). ומרי על פי היריעות שקבלתי מכתב וכמה-אך ורק בידי הדבר מלך.

בכבוד ובכרבת הצלחה  
בכל ענייניו אלהים עמו

בדאי גם משאר העניינים שהו"ל ישלח לכאן ות"ח מראש.

Approbation de  
Rabbi Mena'hem  
Mendel Schneerson

...Je viens juste d'avoir l'agréable surprise de recevoir la première partie du traité Chabat, avec ses explications... Heureux l'homme qui voit les bons fruits de son labeur ! Puisse-t-il persévérer dans cette voie et ajouter continuellement de la lumière. En effet, dans le domaine de la sainteté lié au Saint béni soit-Il, qui est infini, des ajouts sont toujours possibles - et obligatoires. Que Hachem l'aide à poursuivre ce travail, avec le soutien du mérite conféré au public.

Rabbi Mena'hem Mendel Schneerson  
Le Rabbi de Loubavich  
Brooklyn, 5 Mar'hechvan 5729

# Approbation de Rabbi Moché Tsevi Néria

הרב משה צבי נריה שליט"א

כ"ה  
"ושמעו ביום ההוא החרשים דברי ספר"  
(ישעי' כט' יח')

תרגום סמרי קדמונים לשפת דורות אחרונים - היא משימתם של חכמי דור ודור. ובישראל שטצות "ושננתם לבניך" מקיפה את כל חלקי האומה, ודאי שהיתה זאת המשימה בכל עידן ועידן.

בכל דור כך, ובדורנו אשר רבים בו הקרובים שנתרחקו וחוזרים ומתקרבים - לא כל שכן. כי רבים היום האומרים "מי ישקנו מים מכאר" התלמוד, ומועטים הם הדולים ומסקים.

ראוי אפוא להערכה מיוחדת בסיונו המבורך של הצעיר המופלא, הרב עדין שטיינזלץ, למרט פרקי-תלמוד בהסברה מורחבת-תמציתית, אשר נוסף על הפרוש המלולי והעניני היא מעלה גם את ההגיון של הדברים ומתרגמת אותם לשפת-המוסגים של בן-דורנו.

דומה שכל הנגשים אל חומר למודי מתוך רצון להבינו - התלמיד החרוץ והמבוגר המשכיל - לא יתקלו בשום קושי בכונןם ללמוד סוגיא תלמודית לפי פרוש זה. ולא עוד אלא שיש לקוות כי ההסברה הגיונית תעמידם מיד על טוב-הטעם ~~של~~ של דף-הגמרא, והם ימשכו יותר ויותר אל הלמוד העיוני הזה אשר טובי המוחות כיטצאל לנו בעוטקו, ואשר ממנו מינה, ממנו יתד לבנין היינו.

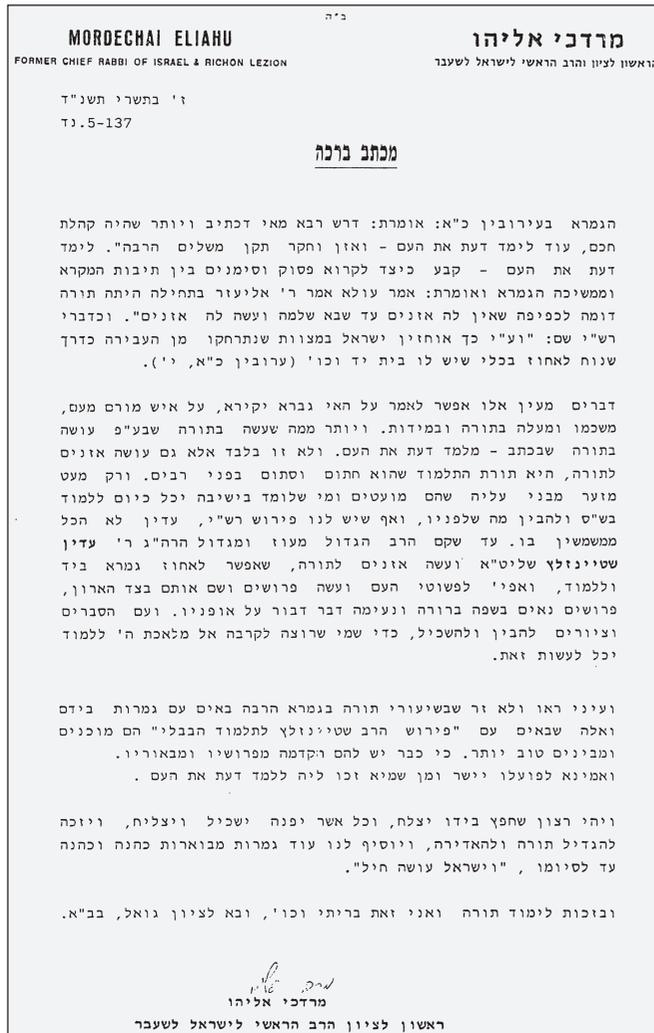
נועם ד' על המפרש הנטרף להמשיך במפעלו, וכרוכים כל העוזרים להוצאתו לאור-קולם.

ביקר אורייתא  
(חתים ה)

Traduire les livres de notre passé dans le langage présent était la tâche des Sages de chaque génération. En Israël, où le commandement : « Tu les inculqueras à tes enfants » s'applique à l'ensemble de la nation, elle leur incombait certainement à chaque époque. C'est d'autant plus vrai à notre génération, marquée par le retour d'une grande partie de ceux qui s'étaient éloignés. Ils adressent aujourd'hui cette demande : « Donnez-nous la possibilité de nous abreuver au puits du Talmud ! » et peu nombreux sont ceux qui leur donnent cette eau à boire.

Par conséquent, nous devons saluer la tentative louable de Rabbi Adin Steinsaltz d'expliquer le Talmud dans un vaste mais bref commentaire qui, au-delà du sens littéral du texte, indique aussi son enchaînement logique dans le langage de notre génération. Grâce à lui, tous ceux qui veulent étudier et comprendre le Talmud – les élèves diligents et les adultes érudits – y parviendront sans mal. En outre, nous pouvons espérer qu'il leur révélera la beauté de chaque page du Talmud et les incitera à s'impliquer encore davantage dans cette étude approfondie menée par les meilleurs cerveaux juifs et constituant le pilier de notre existence...

Rabbi Moché Tsevi Néria



# Approbation de Rabbi Mordekhai Eliyahou

Le Talmud (*'Erouvin 21b*) rapporte que Rava exposa en public cet enseignement – quel est le sens du verset (*Ecclésiaste 12,9*) : « Mieux encore que Kohélèt était un Sage, il a enseigné la connaissance au peuple. Il pesa (*izèn*), scruta et composa de nombreux proverbes » ? Réponse : « il a enseigné la connaissance au peuple » en lui apprenant les signes de cantillation dans l'Écriture et en lui expliquant chaque chose par un exemple semblable. Sur la seconde partie du verset : « il pesa (*izèn*), scruta et composa de nombreux proverbes », 'Oula rapporte cette déclaration de Rabbi Eli'ézer : à l'origine, la Tora ressemblait à un panier sans anses jusqu'à ce que Salomon soit venu lui faire des anses (*oznaïm*). Comme l'explique Rachi, grâce à certaines initiatives, il permit aux Enfants d'Israël de tenir fermement aux commandements de la Tora et de s'éloigner des transgressions, comme les anses aidant à tenir facilement un ustensile...

On peut en dire de même de cet éminent Sage bien aimé, homme de Tora et de vertu. Il a enseigné la connaissance au peuple, en l'aidant à apprendre la Tora orale et la Tora écrite. En outre, il a fait des anses à la Tora, c'est-à-dire au Talmud, obscur et difficile pour beaucoup. Seule une petite minorité d'hommes de haut niveau vet les élèves de *yechiva* peuvent l'étudier et le comprendre sans le commentaire de Rachi, laissé parfois de côté. A présent, le grand érudit, Rabbi Adin Steinsaltz שליט"א est venu fixer des anses au Talmud, permettant à un simple particulier de le tenir en main et de l'étudier. Ceux qui cherchent à connaître la Parole de Dieu peuvent le faire grâce à son beau commentaire, écrit dans un style clair et agréable, complété par des illustrations.

Rabbi Mordekhai Eliyahou  
Ancien grand rabbin d'Israël, 7 Tichrç 5754

# Message du Rabbin Adin Even Israël Steinsaltz

Le Talmud est la pierre angulaire de la culture juive. Certes, elle tire son origine de la Bible et s'est ramifiée dans différentes directions aux côtés du Talmud, mais l'influence de ce dernier est prépondérante. Peut-être parce qu'il n'a pas été composé par un seul individu, mais par des centaines et des milliers de Sages dans les maisons d'études, au cours d'un long processus millénaire, le Talmud traite des thèmes les plus profonds, des valeurs du peuple et de l'esprit juifs. En tant que texte de base pour les jeunes et les vieux, les hommes de loi et les érudits, il dessine la trajectoire historique de l'âme juive.

L'étude du Talmud est la porte d'entrée du Juif sur le chemin de son existence.

L'Édition Steinsaltz du Talmud de Babylone cherche à le rendre accessible à des millions de Juifs, pour leur permettre de l'aborder, de l'étudier et peut-être de faire corps avec lui.

Ce projet est réalisé par plusieurs personnes qui ont œuvré sans relâche pour transformer cette aspiration en une série de livres d'étude. J'ai l'heureuse tâche de remercier les nombreux partenaires de cette entreprise pour leurs diverses contributions.

Merci à Raphaël Freeman à la fois pour la publication de cette collection et la conception de la mise en page graphique fort complexe. Une autre sorte de remerciements revient aux membres du Centre Steinsaltz et à son directeur, le Rabbin Mena'hem Even Israël. Steinsaltz, pour leur détermination et leur obstination à planifier ce projet et à le mener à bien. Un grand merci aux traducteurs, aux rédacteurs et aux correcteurs pour leur travail ardu et minutieux. Et merci d'avance à tous ceux qui investiront du temps, leur cœur et leur esprit dans l'étude de ces livres, pour apprendre, enseigner et mettre en pratique.

Rabbin Adin Even-Israel Steinsaltz  
Jerusalem 5772

# Le Talmud Steinsaltz en français

Le Talmud Steinsaltz en français est une traduction de l'édition hébraïque, adaptée au lecteur français. Elle s'adresse plus particulièrement au débutant.

Le texte du Talmud, ponctué, vocalisé et sans abréviations, est découpé en courtes phrases traduites en vis-à-vis, au fur et à mesure. Dans la traduction, on retrouve en caractères gras la correspondance avec les termes hébraïques ou araméens ; le commentaire, en caractères maigres, affine le raisonnement et facilite l'enchaînement des idées. Cette traduction permet de passer par tous les stades de l'étude talmudique : la compréhension des mots, des phrases et des idées, pour donner accès à la connaissance analytique et synthétique de base du texte.

Des Etudes, résumant des réflexions de différents commentateurs, précisent et approfondissent le texte talmudique.

La rubrique Halakha indique les conclusions légales auxquelles ont abouti les décisionnaires classiques, notamment Maïmonide et Rabbi Joseph Caro, l'auteur du *Choul'han 'Aroukh*. Le Vocabulaire donne l'étymologie et le sens de termes inhabituels empruntés au grec, au latin ou au persan. Les Gloses françaises de Rachi figurent en ancien français et sont expliquées. Les Biographies livrent de courtes notes sur les Sages du Talmud. Des notes apportent des précisions dans différents domaines : botanique, zoologie, médecine, histoire et géographie... Les renvois vers ces compléments sont signalés respectivement par les lettres E, H, V, B et N

Michna, Guemara, avec une majuscule, désignent ces ouvrages ; avec une minuscule, le texte correspondant au sujet étudié. L'usage méthodique des guillemets est réservé aux citations de la Bible, de la Michna et des *baraïtot*.

A la fin du livre, vous trouverez le texte original du traité, selon l'édition classique de Vilna.